

SPIRTU GHANNEJ: UNA REVISIÓN SOBRE FORMA, RITUAL, GÉNERO Y MODERNIDAD EN EL CANTO POPULAR MALTÉS
Comunicación presentada en el V Seminario de Etnomusicología /
Comunicación presentada en el V Seminario de Etnomusicología

Marcos Sapró Babiloni

RESUM

L'expressió a través del cant és un atribut profundament arrelat en la cultura popular de Malta. El rang de manifestacions musicals de l'arxipèlag, no obstant, es mostra limitat a un reduït grup de formes i estils la pràctica de la qual queda agrupada en la denominació particular de *ghana*. El recorregut a través de les escasses dades conegudes sobre la seua història actua com a significatiu precedent de l'estudi de les seues característiques, on sobresurten no només els necessaris atributs musicals, sinó també els valors que transmeten un significat a la raó de la seua funció social. A través d'aquesta intervenció, el cant maltés crea importants identitats, tant jeràrquiques com nacionals i de gènere, emfatitzades al seu torn per l'adopció d'un ritual en la interpretació. Finalment, serà necessari realitzar una èmfasi en la transformació que aquesta pràctica popular ha experimentat en la seua convivència amb un procés paral·lel de modernització polític-cultural al país. Un procés que ha afectat fins i tot a la pròpia perspectiva que el *ghannej* té de si mateix i ha alterat inevitablement amb això els components de la seua interpretació.

ABSTRACT

Expression through singing is a deeply rooted attribute in the popular culture of Malta. The range of musical manifestations of the archipelago, however, shows itself limited to a tight group of forms and styles, the practice of which is grouped under the particular denomination of *ghana*. Travel through the scarce known data about its history acts as a significant precedent to the study of its characteristics, where it stands out not only the necessary musical attributes, but also the values that transmit a meaning to the reason of its social function. Through this intervention, Maltese singing creates important identities, both hierarchical and gender national, emphasized at the same time by the adoption of a ritual in interpretation. Finally, it will be necessary to put an emphasis on the transformation that this popular practice has gone through in its coexistence with a parallel process of political and cultural modernization in the country. A process which has even affected the own perspective that the *ghannej* has of himself and has inevitably altered with it the components of his interpretation.

RESUMEN

La expresión a través del canto es un atributo profundamente arraigado en la cultura popular de Malta. El rango de manifestaciones musicales del archipiélago, no obstante, se muestra limitado a un ceñido grupo de formas y estilos cuya práctica queda agrupada en la denominación particular de *ghana*. El recorrido a través de los escasos datos conocidos sobre su historia actúa como significativo precedente al estudio de sus características, donde sobresalen no sólo los necesarios atributos musicales, sino también los valores que transmiten un significado a la razón de su función social. A través de esta intervención, el canto maltés crea importantes identidades, tanto jerárquicas como nacionales y de género, enfatizadas a su vez por la adopción de un ritual en la interpretación. Por último, será necesario realizar un énfasis en la transformación que esta práctica popular ha experimentado en su convivencia con un proceso paralelo de modernización político-cultural en el país. Un proceso que ha afectado incluso a la propia perspectiva que el *ghannej* tiene de sí mismo y ha alterado inevitablemente con ello los componentes de su interpretación.

NOTAS

- 1 Pronunciado a:na, ya que la combinación gh es muda en la lengua maltesa. Se puede traducir literalmente como riqueza, aunque en el ámbito de la música popular se entiende como canción. En el presente artículo se le adjudicará preferentemente un sentido masculino como referente general al canto popular maltes.
- 2 Al respecto es todavía representativo el artículo de 1956 de George Peter Murdock "How Culture Changes", en Harry L. Shapiro (ed.) *Man, Culture and Society*. Nueva York, Oxford University Press, pp. 247-60.
- 3 Cassar PULLICINO establece el primer registro sobre el canto popular maltes en 1972, coincidiendo con los últimos años del periodo de los Caballeros, en "Song and Dance in Malta and Gozo", *Journal of the English Folk Dance and Song Society*, 1961, pp. 63-71. Sin embargo, sin contar con las colecciones recogidas acerca de su contenido textual, el siguiente recuento disponible sobre la música en Malta no aparece hasta la obra de George Percy Badger *Description of Malta and Gozo*, publicada en 1838 y disponible aún hoy en día en forma de facsímil. A partir de ahí, habrá que esperar hasta entrado el siglo XX para observar el interés académico en su estudio, como la breve incursión de Guzé Aquilina en "Il-Ghana f' Haja Il-Mali", *Lehen il-Mali*, 1931, 1, pp. 8-12. Más recientemente, músicos malteses han expresado sus propios recuentos de riqueza y conformado un testimonio de primera mano en un sentido similar al de estas obras primeras. Como ejemplo tenemos la conferencia realizada por Manuel Cassia en Octubre de 1994 en el seno de la Maltese Historical Association de Australia, disponible en la red (www.malita.com/ghana/history).
- 4 La adaptación es nuestra.
- 5 Pronunciado a:neija, traducido como cantantes, hace referencia a los intérpretes vocales del ghana. El correspondiente singular es ghannej [a:ne], cantante.
- 6 La incorporación del ghana al teatro se considera una parte crucial de su amplia aceptación durante la última década del siglo XX, haciendo especial mención a la labor realizada al respecto por el ghannej Frans Baldacchino, más conocido como il-Budaj. En la música clásica, destacan nombres como el del compositor Charles Camilleri, quien incorporó elementos de la música tradicional a sus obras además de ser el autor de la primera ópera en maltes, *Il-Wegħida* (1964), y el primer oratorio, *Pawlu ta' Malta* (1985). En el jazz, cabe mencionar conjuntos como Etnika, que incorporan melodías típicas del ghana a través de instrumentos tradicionales.
- 7 Los instrumentistas reciben el nombre general de diapaqa. Existen varios instrumentos locales que se emplean en el acompañamiento del ghana, como el il-zapp, de la familia de la gaita, el il-kavazza o el il-cambur, dos tipos de tambor percudido manualmente, e incluso el fargunnet, un arpa bucal, aunque hoy en día el instrumento más utilizado es la guitarra, siempre con cuerdas metálicas.
- 8 Philip Cantar ofrece varias transcripciones de esta práctica en su artículo de 2000 "From the Bar to the Stage: Socio-cultural Processes in the Maltese Spirtu Pritt"; *Music and Anthropology in the Mediterranean* (revista on line: http://www.musge.unibo.it/periodici/mus/indexnumber/cantar/cia_0.htm). Una de las afinaciones más utilizadas para el acompañamiento con la guitarra, el acompañamiento en La (akkumpanjament fuq il-La), establece las siguientes notas en las cuerdas: mi-la-re-sol-si-mi. Si hay una segunda guitarra, ésta se afina una tercera menor por debajo de la principal (mi-fa#-si-mi-sol#-do#).
- 9 Literalmente, desafío, aunque con una connotación muy negativa.
- 10 Para encontrar una aproximación a la mujer en el canto tradicional maltes se puede consultar McLEOD, Norma y Marcia Herndon (1975): "The Bormida: Maltese Folksong Style and Women", *Journal of American Folklore*, 88 (1), pp. 81-100. CASSAR PULLICINO, Guzé y Michelin Galley (1981): *Femmes de Malte dans les chants traditionnels*. Paris, Editions du Centre National de Recherche Scientifique; HERNDON, Marcia (1987): "Towards Evaluating Musical Change through Musical Potential", *Ethnomusicology*, 31 (3), pp. 455-68.
- 11 Este aspecto ha sido ampliamente estudiado en MANNING, Frank E. (ed.) (1983): *The Celebration of Society: Perspectives on Contemporary Cultural Performances*. Bowling Green, Bowling Green University Press; HOBBSBAWM, Eric y Terence Ranger (eds.) (1983): *The Invention of Tradition*. Cambridge, Cambridge University Press y BOISSEVAN, Jeremy (ed.) (1992): *Revitalising European Rituals*. Londres, Routledge.
- 12 Tal es el caso del ghana según FSADNI, 1993: 335 y SANT CASSIA, 2000: 285-86.